

# Árvai István versei

## Gondolataim

Gondolataim bennem élnek,  
Néha kalandozók.  
Ha nem írom le  
Tovaszállnak,  
Mint az ereszem alatt lakók.  
Szavak a papoké,  
Nekem megteszi a toll. Verseim üzenete  
Barátaim, Nektek szól.

*Sturovo, 2003*

## Utam keresem

Járom az utam,  
Magamat keresem.  
Elnézem a fákat,  
Állnak egy helyben.  
Én nem tehetem,  
Költőnek  
Vándorolni kell.  
Ahol éppen vagyok,  
Ott vagyok legjobb helyen.

*Impflingen, 2003*

## Meine Gedanken

Meine Gedanken leben in mir,  
Schweiften manchmal umher.  
Schreib' ich sie nicht auf,  
Fliegen sie fort,  
Wie die Schwalben unter der Traufe.  
Worte gehören den Priestern,  
Mir reicht die Feder aus.  
Meine Gedichte, Freunde,  
Sind meine Botschaft an euch.

*Sturovo, 2003*

## Ich suche meinen Weg

Ich geh' meinen Weg,  
Suche mich selbst.  
Betrachte die Bäume,  
Sie stehen im Boden fest.  
Ich kann es nicht,  
Ein Dichter muss wandern.  
Wo ich gerade bin,  
Steh' ich am rechten Ort.

*Impflingen, 2003*

## Miért? I

Miért, hogy a bú  
Kedvenc helye  
A költő koponyája?  
Miért e nemes főben  
Tanyázik az a fránya?

*Tiszalök, 2004*

## Warum? I

Warum ist's,  
Dass der Gram am liebsten  
Im Kopfe des Dichters nistet?  
Warum ist das edle Haupt  
Heimstatt für diesen Lauser?

*Tiszalök, 2004*

Árvai István „Ássatok le mélyen! / Grabt tief hinunter!” című kétnyelvű verseskötetéből.  
Khorshid Verlag, Frankfurt, 2006.  
A verseket Greth Károly fordította.



Josef de Ponte: Napraforgók